

### → Begleitung zur Ausländerbehörde.

Die Karawane für die Rechte der Flüchtlinge und MigrantInnen bietet ab September 2005 für Flüchtlinge eine Begleitung zur Ausländerbehörde an, wenn Flüchtlinge dort nicht alleine hingehen möchten, z. B. weil sie Angst haben oder schlechte Erfahrungen gemacht haben. Für die Begleitung muss man sich vorher persönlich anmelden. Mehr Informationen und Info zur Anmeldung umseitig.

### → Escort to the Foreigners' Office.

From September 2005, the Caravan for the Rights of Refugees and Migrants offers to accompany refugees when they have to go to the Foreigners' Office and do not like to go alone. The reason might be that they are afraid or have made bad experiences before. If you would like to be escorted, please come to our office so that we can make an appointment. Please find more information and our office address and hours on the back of this flyer.

### → Nous vous accompagnons a l'agence pour les étrangers.

Depuis septembre 2005, la Caravane pour les Droits des Réfugiés et des Immigrés offre d'accompagner les réfugiés à l'agence pour les étrangers, si ceux-ci ne veulent pas y aller seuls, par exemple parce qu'ils ont peur ou parce qu'ils ont fait de mauvaises expériences. Afin d'être accompagné, il faut s'annoncer d'avance au bureau de la Caravane. Vous trouverez plus d'information (l'adresse, les heures) au verso.

### → Nosotros le acompañamos a la oficina de extranjería.

La Caravana por los Derechos de los Refugiados e Inmigrantes se ofrece a partir de septiembre de 2005 a acompañar a los refugiados a la oficina de extranjería. En caso de que estos no quieran, por miedo o por haber tenido anteriormente una mala experiencia, ir solos. Para recibir un/a acompañante deberán solicitarlo personalmente y venir a la oficina de la Caravana. Mas información en el reverso de esta hoja.

### → Yabancılar Dairesi Refagati.

Die Karavane für Rechte und MigrantInnen (Mülteci ve Göçmen Hak Kervani) 2005 senesinin Eylül ayından itibaren, kötü tecrübe edindikleri için, yabancılar dairesine yalnız gitmekten çekinen mültecilere refegatci tayin etmektedir. Bu haktan yararlanmak için lakin ilgili şahsin kendisinin önceden haber vermesi gerekmektedir. Daha geniş ve haber vermek için gerekli bilgiler arka sayfadır.

### → Посещение ведомства по делам иностранцев («Ауслэндербехёрде») в сопровождении

С сентября 2005 г. организация «Караван за права беженцев и мигрантов» предлагает сопровождение для беженцев при посещении «Ауслэндербехёрде», в тех случаях, если, например, беженцы боятся идти одни или уже имеют горький опыт в общении с чиновниками. Для сопровождения нужно предварительно записаться. Информация об условиях записи на обороте страницы.

### المرافقة الى بوليس الاجانب

منظمة حقوقية لمساعدة اللاجئين و النازحين في ألمانيا (كاروان)  
تفرض منذ سبتمبر 2005 الذهاب معكم الى بوليس الاجانب اذا اردتم ، مثلا في حالة الخوف من  
التفسير القسري او عندكم مشاكل اخرى معهم .  
من يريدنا فعليه الاتصال بالمنظمة لمساعدتكم (كاروان )

### همراهی به اداره مهاجرت!

چنانچه به دلایل مختلف مایل نبسئید تنهایی به اداره  
مهاجرت بروید ، کاروان ، سازمان دفاع از حقوق  
بنالذنگان و مهاجرین شما را در این امر همراهی  
می کند .

برای استفاده از این امکانات باید حضورا وقت بگذرید .

اطلاعات بیشتر در این زمینه را در صفحه بعد ملاحظه  
بفرمائید .

## Allein zur Ausländerbehörde?

Der regelmäßig notwendige Gang zur Ausländerbehörde ist für viele Flüchtlinge mit Ängsten verbunden. Diesen Flüchtlingen möchten wir Unterstützung und Begleitung anbieten.

Konkret heißt das, dass ein(e) Freiwillige/r mit Ihnen zur Behörde geht bzw. während der Vorsprache bei den BehördenmitarbeiterInnen anwesend ist.

Wir können:

- bei dem Gespräch durch unsere Anwesenheit emotional/psychologisch unterstützen
- bei der Verständigung helfen
- uns bei klar erkennbaren Übergriffen der SachbearbeiterInnen einmischen
- Adressen von Beratungsstellen und Anwälten vermitteln.

Wir können nicht:

- professionelle Dolmetscher ersetzen
- eine allgemeine Betreuung oder Rechtsberatung übernehmen.

Außerdem haben wir natürlich keinen Einfluss auf inhaltliche Entscheidungen der Behörde, z. B. auf die Dauer der Duldung.

Wenn Sie eine Begleitung wünschen, kommen Sie bitte zu den umseitig angegebenen Zeiten in unserem Büro vorbei. Das Büro befindet sich im Kulturzentrum "paradox" in der Bernhardstrasse 12 (Nähe Sielwall-Kreuzung).

acompani – das Begleitprojekt



acompani – das Begleitprojekt

c/o Karawane für die Rechte der Flüchtlinge und MigrantInnen

### Information & Anmeldung

Dienstag 10:00 – 12:00 Uhr

Freitag 17:00 – 19:00 Uhr

Karawane für die Rechte der Flüchtlinge und MigrantInnen

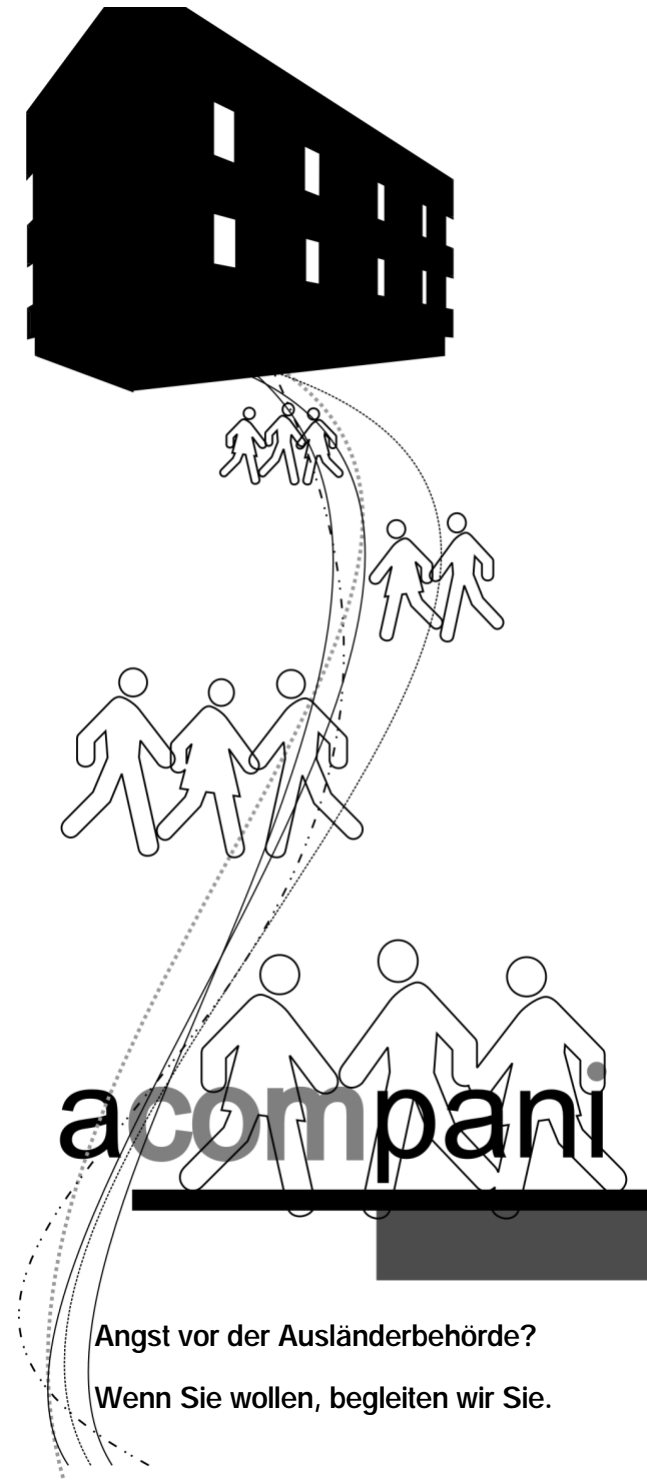
c/o Kulturzentrum "paradox"

Bernhardstr. 12 (Nähe Sielwall-Kreuzung)

28203 Bremen

Mail: [acompani@web.de](mailto:acompani@web.de)

<http://www.thecaravan.org>



**Angst vor der Ausländerbehörde?**

**Wenn Sie wollen, begleiten wir Sie.**